Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i bowiem którzy są zobowiązani by być nauczyciele przez ten czas znów potrzebę macie by nauczać was ktoś elementy początku słów Boga i staliście się potrzebę mający mleka a nie stałego pożywienia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biorąc bowiem pod uwagę czas,\* powinniście być nauczycielami, tymczasem znowu jest wam potrzebny ktoś, kto by was uczył podstawowych zasad\*\* (zawartych) w wypowiedziach Boga; potrzebujecie mleka,\*\*\* a nie pokarmu stałego.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I bowiem będąc zobowiązani, (by) być\* nauczycielami przez (ten) czas, znowu potrzebę macie (by) nauczać was ktoś\*\* elementów\*\*\* początku słów Boga, i staliście się potrzebę mającymi mleka [i] nie twardego pokarmu. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i bowiem którzy są zobowiązani (by) być nauczyciele przez (ten) czas znów potrzebę macie (by) nauczać was ktoś elementy początku słów Boga i staliście się potrzebę mający mleka a nie stałego pożywienia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biorąc pod uwagę czas, powinniście być nauczycielami, tymczasem znowu potrzeba wam kogoś, kto by was uczył elementarnych zasad, zawartych w wyroczniach Boga. Potrzebujecie mleka, a nie pokarmu stałego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chociaż bowiem ze względu na czas powinniście być nauczycielami, znowu potrzebujecie, żeby was ktoś uczył początkowych zasad słów Bożych, i staliście się *ludźmi, którzy* potrzebują mleka, a nie stałego pokarmu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem mając być nauczycielami względem czasu, zasię potrzebujecie, aby was uczono, które są pierwsze początki mów Bożych, i staliście się jako mleka potrzebujący, a nie twardego pokarmu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem gdyście mieli dla czasu być nauczycielami, zasię potrzebujecie, aby was uczono, które są początki zaczęcia mów Bożych, i zstaliście się którym by mleka trzeba, a nie twardego pokarmu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy bowiem ze względu na czas powinniście być nauczycielami, sami potrzebujecie kogoś, kto by was pouczył o podstawowych zasadach słów Bożych, i mleka wam potrzeba, a nie stałego pokarmu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biorąc pod uwagę czas, powinniście być nauczycielami, tymczasem znowu potrzebujecie kogoś, kto by was nauczał pierwszych zasad nauki Bożej; staliście się takimi, iż wam potrzeba mleka, a nie pokarmu stałego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż przez ten czas powinniście być już nauczycielami, to jednak sami znowu potrzebujecie, żeby ktoś was pouczał o podstawowych zasadach nauki Bożej. Potrzebujecie mleka, a nie stałego pokarmu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chociaż bowiem ze względu na czas winniście już być nauczycielami, sami ponownie potrzebujecie pouczenia o podstawowych zasadach nauki Bożej. Zamiast stałego pokarmu, znowu potrzebujecie mleka! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ze względu na czas nauczycielami już być powinniście, tymczasem wy nadal potrzebujecie elementarnego pouczania o podstawowych wypowiedziach Boga i na nowo jesteście takimi, co to mleka potrzebują, a nie twardego pokarmu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czas już, abyście sami stali się nauczycielami, a tu okazuje się, że to was jeszcze trzeba uczyć nauki Bożej, i to od podstaw, jakby wam zawsze trzeba było mleka, a nie pokarmu dla dorosłych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A chociaż byłby już czas na to, żebyście (innych) nauczali, trzeba was na nowo pouczać o najprostszych zasadach nauki Bożej, czyli dawać mleko zamiast stałego pokarmu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Адже ви, що мали б бути вчителями з огляду на вік, а знову потребуєтє, щоб вас хтось навчав слів Божих з самого початку, - потребуєтє молока, а не твердої їжї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo będąc zobowiązani, by przez ten czas być nauczycielami znowu macie potrzebę, aby was ktoś nauczał początku podstawowych zasad rozumienia słów Boga. Staliście się takimi, co mają potrzebę mleka, a nie solidnego pokarmu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Choć bowiem w tym czasie powinniście już być nauczycielami, potrzebujecie, żeby was ktoś znowu nauczał o najbardziej podstawowych zasadach ze Słowa Bożego! Potrzebne wam mleko, a nie pokarm stały! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo chociaż ze względu na czas doprawdy powinniście być nauczycielami, wy znowu potrzebujecie kogoś, kto by was od początku uczył Elementarnych rzeczy ze świętych oświadczeń Bożych, i staliście się jak potrzebujący mleka, a nie stałego pokarmu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po tak długim czasie powinniście nauczać innych, a tymczasem to was nadal trzeba uczyć podstawowych prawd słowa Bożego. Jesteście jak niemowlęta, które potrzebują mleka i nie mogą jeszcze przyjmować normalnego pokarmu. |

1. 1) Czas ma znaczenie dla duchowego wzrostu! To ogromna pociecha: (1) czas pracuje na naszą korzyść; (2) Bóg jest wierny i z biegiem czasu pragnie nas rozwijać (<x>570 1:6</x>; por. <x>560 2:21</x>;<x>560 4:15-16</x>; <x>580 2:19</x>); pragnie On, byśmy z czasem stawali się nauczycielami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 6:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 3:2</x>; <x>670 2:2</x>: duchowe niemowlęctwo opisują też: <x>550 4:3</x>; <x>560 4:14</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 4:4</x>; <x>530 3:1-3</x>; <x>670 2:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "choć bowiem powinniście być". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "nauczać was ktoś" - składniej: "by ktoś was nauczał". Inne lekcje zamiast "ktoś": jako zaimek pytający "kto?"; forma bez akcentu; bez "ktoś". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Sens: podstawowych prawd Bożych. [↑](#footnote-ref-8)